

22004A0326(01)

26.3.2004

ÚŘEDNÍ VĚSTNÍK EVROPSKÉ UNIE

L 89/37

## DOHODA O SPOLUPRÁCI

## mezi Evropským společenstvím pro atomovou energii a Kazašskou republikou v oblasti jaderné bezpečnosti

EVROPSKÉ SPOLEČENSTVÍ PRO ATOMOVOU ENERGIÍ

(dále jen „Společenství“) a

KAZAŠSKÁ REPUBLIKA

(dále jen „Kazachstán“),

(obě dále jen „smluvní strana“ nebo „smluvní strany“),

PŘIPOMÍNÁJÍCE, že dne 23. ledna 1995 byla podepsána Dohoda o partnerství a spolupráci mezi Evropskými společenstvími a jejich členskými státy na jedné straně a Kazašskou republikou na straně druhé;

PŘIPOMÍNÁJÍCE, že Kazachstán a členské státy jsou stranami Smlouvy o nešření jaderných zbraní a členy Mezinárodní agentury pro atomovou energii;

PŘIPOMÍNÁJÍCE, že Komise Evropských společenství (dále jen „Komise“) má mimo jiné odpovědnost za stanovení základních norem pro radiační ochranu a pro zajištění jejich provádění a za shromažďování a sledování údajů o radiaci na úrovni Společenství;

PŘIPOMÍNÁJÍCE význam ochrany životního prostředí a spolupráce se třetími stranami na úrovni Společenství;

VZHLEDEM K TOMU, že Komise provádí výzkumný program Společenství v oblasti jaderné bezpečnosti, včetně bezpečnosti jaderných reaktorů, radiační ochrany, nakládání s odpady a vyřazování jaderných zařízení z provozu a jejich demontáže, jakož i v oblasti bezpečnosti jaderných materiálů, a zamýšlí rozvíjet vědeckou a technickou spolupráci se třetími zeměmi v těchto oblastech s cílem přispět k mezinárodně přijatým zásadám a předpisům v oblasti jaderné bezpečnosti,

VZHLEDEM K TOMU, že Kazachstán provozuje jadernou elektrárnu a tři výzkumné reaktory, které by mohly být součástí výzkumného a rozvojového programu ke zvýšení bezpečnosti jaderných elektráren;

PŘIPOMÍNÁJÍCE, že regulativní činnost Kazachstánu v oblasti jaderné energetiky je zaměřena na zajištění ochrany životního prostředí a obyvatelstva obecně, jakož i na ochranu pracovníků proti radiaci na základě mezinárodně přijatých předpisů a zásad;

UZNÁVAJÍCE, že budoucí přínos jaderné energie k pokrytí energetických potřeb Kazachstánu i Společenství, s náležitým přihlédnutím k potřebám diverzifikace, hospodářství, životního prostředí i obyvatelstva obecně, závisí také na uspokojivém vyřešení výše uvedených bezpečnostních otázek.

PŘIHLÍŽEJÍCE k různým formám koordinovaných akcí, které jsou navrhovány v oblasti jaderné bezpečnosti Společenstvím i Kazachstánem,

SE DOHODLY NA TOMTO:

## Článek 1

Spolupráce prováděná podle této dohody slouží výhradně pro mírové účely a přispívá, na základě vzájemného prospěchu, ke zvýšení jaderné bezpečnosti, včetně stanovení a používání vědecky ověřených a mezinárodně přijatých předpisů pro jadernou bezpečnost.

## Článek 2

Strany usilují o podporu spolupráce v těchto oblastech:

## a) Výzkum v oblasti bezpečnosti reaktorů

Kontrola a analýza otázek bezpečnosti; stanovení vhodných technologických postupů ke zvýšení bezpečnosti reaktorů, prostřednictvím výzkumu, vývoje a zhodnocení studií jaderných reaktorů, které jsou již v provozu nebo se plánují.

## b) Radiační ochrana

Výzkum, regulativní hlediska, vývoj bezpečnostních standardů, informování veřejnosti, odborné školení a vzdělávání. Zvláštní pozornost je třeba věnovat studiu účinků nízkých dávek záření, asanaci kontaminovaných prostorů, vystavení účinkům záření ve výrobě a zdravotnictví a opatřením pro případné havárie.

## c) Nakládání s jaderným odpadem

Zhodnocení a optimalizace uložení odpadu z geologického hlediska, odborné aspekty nakládání s odpadem dlouhodobého charakteru a strategie obnovy místa uložení.

## d) Vyřazování z provozu, dekontaminace a demontáž jaderných zařízení

Strategické postupy pro vyřazení z provozu, dekontaminaci a demontáž jaderných zařízení, zejména jejich radiologických aspektů.

## e) Výzkum a vývoj kontroly jaderných materiálů

Vývoj a hodnocení technik měření jaderných materiálů a určení referenčních materiálů pro bezpečnostní činnosti a rozvoj systémů evidence a kontroly jaderných materiálů.

## f) Prevence nedovoleného obchodování s jadernými materiály

Spolupráce se týká podpory metod a způsobu kontroly jaderných materiálů.

## Článek 3

## 1. Spolupráce se uskutečňuje zejména prostřednictvím:

- výměny technických informací formou zpráv, návštěv, seminářů, odborných konferencí atd.,
- výměny pracovníků, zejména za účelem odborného školení, mezi laboratořemi a/nebo zúčastněnými subjekty na obou stranách; tato spolupráce se může uskutečňovat také mezi osobami a podniky se sídlem na území stran,
- výměny vzorků, materiálů, nástrojů a přístrojů pro pokusné účely,
- vyvážené účasti na společných výzkumech a činnostech.

2. Smluvní strany a/nebo orgány, které může každá ze smluvních stran případně pověřit výše uvedenými činnostmi, mohou v potřebném rozsahu zahájit jednání o prováděcích opatřeních s cílem vymezit rozsah a smluvní podmínky pro určité činnosti spolupráce.

Tato prováděcí opatření se mohou mimo jiné týkat finančních ustanovení, určení úkolů vedení a podrobných ustanovení o šíření informací a práv k duševnímu vlastnictví.

3. Aby se co nejvíce omezilo dvojí úsilí, koordinují smluvní strany svou činnost podle této dohody s dalšími mezinárodními činnostmi, které se týkají jaderné bezpečnosti a kterých se smluvní strany účastní.

## Článek 4

1. Povinnosti každé strany podle této dohody závisejí na dostupnosti příslušných finančních prostředků.

2. Veškeré náklady spojené se spoluprací nese strana, které tyto náklady vznikly.

3. Tato dohoda se nevztahuje na financování průmyslových činností.

## Článek 5

1. Pokud jde o Společenství, tato dohoda se vztahuje na území, na které se vztahuje Smlouva o založení Evropského společenství pro atomovou energii.

2. Spolupráce na základě této dohody probíhá v souladu s platnými právními předpisy, jakož i s mezinárodními dohodami, které strany uzavřely.

3. V rámci platných právních a správních předpisů usiluje každá strana o to, aby co nejvíce usnadnila vyřizování formalit spojených s pohybem osob, s dopravou materiálů a zařízení a s převody měn, které jsou nutné pro uskutečňování spolupráce.

4. Náhrada škody vzniklé při provádění této dohody se řídí platnými právními předpisy.

## Článek 6

Využívání a šíření informací a práv k duševnímu vlastnictví, včetně průmyslového vlastnictví, patentů a autorských práv, které vzniknou při spolupráci podle této dohody, se řídí přílohami, které tvoří nedílnou součást této dohody.

## Článek 7

Prostřednictvím vzájemných konzultací usilují smluvní strany v souladu se svými platnými právními předpisy o vyřešení všech otázek spojených s touto dohodou.

## Článek 8

1. K dohledu nad prováděním této dohody se zřizuje koordinační výbor složený z členů jmenovaných oběma stranami ve stejném počtu.

2. Koordinační výbor se schází podle potřeby, střídavě na území Společenství a Kazachstánu, na řádných zasedáních, jejichž cílem je:

- posoudit a vyhodnotit stav spolupráce podle této dohody a připravit výroční zprávu o spolupráci,
- vzájemnou dohodou stanovit jednotlivé úkoly, které se mají podle této dohody splnit, aniž by bylo dotčeno přijímání samostatných rozhodnutí stran v rámci jejich příslušných programů.

3. Po vzájemné dohodě stran se mohou konat mimořádná zasedání k projednání zvláštních otázek nebo z důvodu zvláštních okolností.

## Článek 9

1. Tato dohoda vstupuje v platnost dnem, který strany určí výměnou diplomatických nót a zůstává v platnosti po počáteční období deseti let <sup>(1)</sup>.

<sup>(1)</sup> Tato dohoda vstupuje v platnost dnem 1. června 2003.

2. Potom bude tato dohoda automaticky prodloužena o dobu dalších pěti let, pokud jedna ze stran nepožádá písemně o její ukončení nebo opětovné projednání, a to nejpozději šest měsíců přede dnem skončení platnosti této dohody.

3. V případě, že dojde k ukončení nebo k novému projednání, zůstává tato dohoda v platnosti v její původní podobě, pokud jde o spolupráci, která byla zahájena před podáním žádosti o ukončení nebo opětovné projednání, a to do skončení těchto činností a související prováděcí opatření nebo po dobu jednoho kalendářního roku po skončení platnosti této dohody v její původní podobě podle toho, která z těchto situací nastane dříve.

4. Ukončením této dohody nejsou dotčena práva a povinnosti smluvních stran podle článku 6.

#### Článek 10

Tato dohoda je sepsána ve dvou vyhotoveních v jazyce dánském, nizozemském, anglickém, finském, francouzském, německém, řeckém, italském, portugalském, španělském, švédském, ruském a kazašském, přičemž všechna znění mají stejnou platnost.

Hecho en Bruselas, el diecinueve de julio de mil novecientos noventa y nueve.

Udfærdiget i Bruxelles, den nittende juli nitten hundrede og nioghalvfems.

Geschehen zu Brüssel am neunzehnten Juli neunzehnhundertneunundneunzig.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις δεκαεννέα Ιουλίου χίλια εννιακόσια ενενήντα εννέα.

Done at Brussels on the nineteenth day of July in the year one thousand nine hundred and ninety-nine.

Fait à Bruxelles, le dix-neuf juillet mil neuf cent quatre-vingt-dix-neuf.

Fatto a Bruxelles, addì diciannove luglio millenovecentonovantanove.

Gedaan te Brussel, de negentiende juli negentienhonderdneenennegentig.

Feito em Bruxelas, em dezanove de Julho de mil novecentos e noventa e nove.

Tehty Brysselissä yhdeksäntenätoista päivänä heinäkuuta vuonna tuhatyhdeksänsataayhdeksänkymmentäyhdeksän.

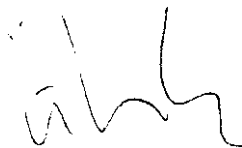
Utfärdat i Bryssel den nittonde juli nittonhundraionio.

**Совершено в городе Брюссель 19 июля 1999 года.**

**1999 жылдың 19 шілде күні Брюссель қаласында жасалған.**

Por la Comunidad Europea de la Energía Atómica  
For Det Europæiske Atomenergifællesskab  
Für die Europäische Atomgemeinschaft  
Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα Ατομικής Ενέργειας  
For the European Atomic Energy Community  
Pour la Communauté européenne de l'Énergie atomique  
Per la Comunità europea dell'energia atomica  
Voor de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie  
Pela Comunidade Europeia da Energia Atómica  
Euroopan atomienergiayhteisön puolesta  
På Europeiska atomenergigemenskapens vägnar

**Атом энергиясы жөнүндөгү Европа Кошмдастыгы үшүн**  
**За Европейское Сообщество по Атомной Энергии**



Por la República de Kazajistán  
For Republikken Kasakhstan  
Für die Republik Kasachstan  
Για τη Δημοκρατία του Καζακστάν  
For the Republic of Kazakhstan  
Pour la République du Kazakhstan  
Per la Repubblica del Kazakistan  
Voor de Republiek Kazachstan  
Pela República do Cazaquistão  
Kazakstanin tasavallan puolesta  
På Republiken Kazakstans vägnar

**Қазақстан Республикасы үшін**  
**За Республику Казахстан**



## PŘÍLOHA I

**ZÁSADY PRO PŘIZNÁVÁNÍ PRÁV K DUŠEVNÍMU VLASTNICTVÍ (\*), KTERÁ VZNIKLA NA ZÁKLADĚ SPOLEČNÝCH VÝZKUMNÝCH ČINNOSTÍ PODLE DOHODY O SPOLUPRÁCI V OBLASTI JADERNÉ BEZPEČNOSTI**

## I. VLASTNICTVÍ, PŘIZNÁVÁNÍ A VÝKON PRÁV

1. Veškerý výzkum prováděný v rámci této dohody je „společný výzkum“. Jeho účastníci společně vypracují plán zavádění výsledků technického rozvoje (TMP) (\*\*), který se týká vlastnictví a používání informací a práv duševního vlastnictví, včetně jejich zveřejnění, které mohou být vytvořeny během společného výzkumu. Plány zavádění výsledků technického rozvoje schvalují dotčené smluvní strany před uzavřením jednotlivých smluv o spolupráci při výzkumu a vývoji, jichž se plány týkají. Plány TMP se vypracují s ohledem na cíle společného výzkumu, poměrné příspěvky účastníků, výhody a nevýhody udělování licencí podle území nebo oblastí použití, na požadavky platných právních předpisů a další činitele, které účastníci považují za vhodné. Plány TMP musí zahrnovat i práva a povinnosti týkající se výzkumu prováděného hostujícími vědeckými pracovníky v oblasti duševního vlastnictví.
2. Informace nebo duševní vlastnictví vytvořené během společného výzkumu a nezahrnuté v plánu zaváděcího technického rozvoje budou, se souhlasem smluvních stran, přiznány podle zásad uvedených v plánu zavádění technického rozvoje. V případě sporu se informace nebo duševní vlastnictví stane společným vlastnictvím všech účastníků společného výzkumu, z něhož tyto informace vzešly nebo toto duševní vlastnictví pochází. Každý účastník, na kterého se toto ustanovení vztahuje, je oprávněn použít tyto informace nebo duševní vlastnictví pro své obchodní využití bez zeměpisného omezení.
3. Každá smluvní strana zajistí, aby druhé smluvní straně a jejím účastníkům mohla být přiznána práva na duševní vlastnictví v souladu s těmito zásadami.
4. Při zachování podmínek hospodářské soutěže v oblastech, jichž se tato dohoda týká, každá strana usiluje, aby práva získaná podle této dohody byla vykonávána způsobem, který podporuje:
  - i) šíření a využívání informací, které byly vytvořeny, zveřejněny nebo jinak zpřístupněny podle této dohody,
  - ii) přijetí a provádění mezinárodních technických norem.

## II. DÍLA CHRÁNĚNÁ AUTORSKÝM PRÁVEM

Autorská práva smluvních stran nebo jejich účastníků požívají zacházení v souladu s Bernskou úmluvou (Pařížský akt, 1971).

## III. LITERÁRNÍ DÍLA VĚDECKÉHO CHARAKTERU

Aniž je dotčen oddíl IV a nestanoví-li plány zavádění technického rozvoje jinak, zveřejňují smluvní strany a účastníci dotčeného společného výzkumu jeho výsledky společně. S výhradou tohoto výše uvedeného obecného pravidla platí tyto postupy:

1. zveřejní-li jedna strana nebo její subjekty vědecké a technické časopisy, články, zprávy, knihy, včetně videa a softwarových produktů, které jsou výsledkem společného výzkumu provedeného na základě této dohody, má druhá smluvní strana právo na celosvětovou, nevýlučnou, neodvolatelnou a bezplatnou licenci na překlad, reprodukci, úpravu, předávání a veřejné šíření těchto děl.
2. Smluvní strany zajistí, aby literární díla vědecké povahy, která jsou výsledkem společného výzkumu provedeného na základě této dohody a vydaná nezávislými vydavateli, byla šířena v co největším rozsahu.
3. Ve všech kopiích díla chráněného autorskými právy, které má být veřejně šířeno a připraveno podle tohoto ustanovení, musí být uvedeno jméno autora nebo autorů, ledaže autor nebo autoři uvedení svého jména výslovně odmítnou. Kopie musí obsahovat rovněž zřetelnou zmínku uznání společné podpory stran.

(\*) Definice pojmů uvedených v těchto zásadách jsou stanoveny v příloze II.

(\*\*) Orientační charakteristiky těchto zásad jsou stanoveny v příloze III.

## IV. NEZVEŘEJŇOVANÉ INFORMACE

## A. Nezveřejňované dokumentární informace

1. Každá strana a její účastníci určí co nejdříve a nejlépe v plánu zavádění výsledků technického rozvoje informace týkající se této dohody, které nemají být zveřejněny, zejména s ohledem na tato kritéria:
  - Důvěrnost informací, které jako celek nebo ve svém konkrétním uspořádání nejsou obecně známy odborníkům v daném oboru ani jim nejsou snadno zákonně dostupné,
  - skutečná nebo potenciální obchodní hodnota informací vzhledem k jejich důvěrné povaze,
  - dřívější ochrana informací, pokud osoba příslušná ze zákona přijala s ohledem na okolnosti odůvodněná opatření pro zachování jejich důvěrnosti.

V určitých případech se smluvní strany nebo jejich účastníci mohou dohodnout, že neurčí-li jinak, nemohou být informace sdělované, vyměňované nebo vytvořené v průběhu společného výzkumu podle této dohody zcela nebo částečně zveřejněny.

2. Každá smluvní strana zajistí, aby ona sama nebo její účastníci jasně označovali nezveřejňované informace, například vhodným označením nebo omezující poznámkou. Toto ustanovení se rovněž uplatní pro všechny celkové nebo částečné reprodukce zmíněných informací.

Strana, která obdrží nezveřejňované informace podle této dohody respektuje jejich privilegovanou povahu. Tato omezení automaticky zaniknou, pokud je vlastník těchto informací sdělí bez omezení odborníkům v daném oboru.

3. Nezveřejňované informace sdělované na základě této dohody mohou být přijímající smluvní stranou dále šířeny osobám, které ji tvoří nebo které zaměstnává, jakož i jejím ostatním dotčeným subjektům nebo orgánům oprávněným pro konkrétní účely probíhajícího společného výzkumu za podmínky, že šíření veškerých nezveřejňovaných informací bude předmětem dohody o zachování důvěrnosti informací a že jejich důvěrná povaha bude snadno rozpoznatelná v souladu s výše zmíněnými ustanoveními.
4. Přijímající smluvní strana může za podmínky, že předem získá písemný souhlas smluvní strany, která poskytuje nezveřejňované informace, tyto informace šířit ve větší míře, než to dovoluje odstavec 3. Smluvní strany spolupracují při vývoji postupů pro podávání žádostí a pro získávání předběžného písemného povolení nezbytného pro rozsáhlejší šíření informací a každá smluvní strana udělí toto povolení v rozsahu, který jí umožňují její politiky a právní předpisy.

## B. Nezveřejňované nepísemné informace

S nepísemnými nezveřejňovanými informacemi nebo jinými důvěrnými nebo chráněnými informacemi poskytnutými na seminářích a jiných jednáních pořádaných podle této dohody, nebo s informacemi vznikajícími v rámci přidělení personálu, při využití zařízení nebo při společných projektech, zacházejí smluvní strany nebo jejich účastníci podle zásad pro dokumentární informace uvedených touto dohodou za podmínky, že příjemce těchto nezveřejněných nebo jiných důvěrných nebo chráněných informací upozorněn na důvěrnou povahu sdělované informace při jejím sdělení.

## C. Kontrola

Každá smluvní strana učiní vše, aby zaručila, že nezveřejněné informace, které získala na základě této dohody, budou chráněny podle této dohody. Zjistí-li jedna ze smluvních stran, že není nebo nebude schopna dodržet ustanovení o nešíření informací dle odstavců A a B dodržet, uvědomí o tom neprodleně druhou smluvní stranu. Strany následně jednájí o určení vhodného postupu.

## PŘÍLOHA II

## DEFINICE

1. DUŠEVNÍ VLASTNICTVÍ: pojem vymezený v článku 2 Úmluvy o založení Světové organizace pro duševní vlastnictví, podepsané ve Stockholmu dne 14. července 1967.
  2. ÚČASTNÍK: jakákoli fyzická nebo právnická osoba, včetně smluvních stran,, která se účastní projektu na základě této dohody.
  3. SPOLEČNÝ VÝZKUM: výzkum prováděný a/nebo financovaný společnými příspěvky stran a případně zahrnující spolupráci účastníků obou stran.
  4. INFORMACE: vědecké a technické údaje, výsledky nebo metody výzkumu a vývoje vyplývající ze SPOLEČNÉHO VÝZKUMU, jakož i další informace, které smluvní strany a/nebo účastníci společného výzkumu považují za nezbytné pro poskytnutí nebo výměnu na základě této dohody nebo výzkumu provedeného v jejím rámci.
-

## PŘÍLOHA III

**URČUJÍCÍ CHARAKTERISTIKY PLÁNU ZAVÁDĚCÍHO TECHNICKÉHO ROZVOJE**

Plán zaváděcího technického rozvoje je zvláštní dohoda, která má být uzavřena mezi účastníky a která se týká provádění společného výzkumu a příslušných práv a povinností účastníků. Pokud jde o duševní vlastnictví, upravuje tento plán mimo jiné vlastnictví, ochranu, práva užívání pro účely výzkumu a vývoje, využití a šíření, včetně ustanovení týkajících se společného zveřejňování, práv a povinností hostujících vědeckých pracovníků a postupy řešení sporů. Plán může zahrnovat rovněž výchozí a obecné informace, udělování licencí a konečné výsledky.

---